

使用した辞書類:Takoboto(アプリ)

行番号	読んだ素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1					では、始めましょうか。	
2			Yeah, okay. Right let's have a look. [聞き取り不能。] It's really funny reading katakana because it's always an English word but it never makes sense in English. I'm guessing that they're brand ambassadors or something like that right? Okay, er, let's see.	はい、それでは。[聞き取り不能。]カタカナを読むと、いつも英語が含まれているのに意味不明なのが面白いんです。彼女たちは何かブランドアンバサダーのようなものではないでしょうか。オーケー、もうちょっと見てみます。		
3					いま、どこを読んでいますか。	
4		2019年3月のオーディションにて、ダイワロイヤルホテルシティ、大和リゾート、スポーツクラブNAS、ダイワロイヤルゴルフの4社合同イメージモデルとして多数の応募の中から見事選ばれました。新しいイメージモデル二人の活躍にご期待ください。	I'm reading the first paragraph, a lot of katakana. So they were selected through auditions in March of this year [聞き取り不能] and the results was these words, okay it looks like they were selected from a variety of subsidiaries of Daiwa maybe. Erm, oh yeah so they must be from they must be really good workers at the company maybe and it's only only a coincidence that they're good-looking as well. Okay, I just wonder, I wonder how this would sound in English like ご期待ください[日本語で発話する] I erm I er see it in Korean as well.	最初の段落を読んでいます。カタカナがたくさんあります。彼女たちは今年の3月、オーディションによって選ばれた[聞き取り不能]。そして、結果はこれらの言葉、なるほど、どうやらダイワの複数の子会社選ばれた、ということのようです。えー、ああ分かった、つまり、彼女たちは、彼女たちは、たぶん会社の中でも優秀な従業員で、たまたま外見も良かった、ということですね。なるほど、いつからなのかな、この「ご期待ください」を英語でどう表現するかです。これは韓国語でも見かけます。		
5					では、その部分をどう解釈しますか。	
6			Oh I don't know.	分かりません。		
7			It just doesn't look. I don't know we just don't say it in English like you know "wait and find out what they're gonna do" like okay maybe?	分からないです。英語ではこういうことは言わないので。「彼女たちが何をしてくか、待ってそして、見てくださいね」といった感じではないでしょうか。		
8					なるほど、ではその前にある単語はどうでしょうか。	
9			Erm, かつ、かつ[日本語で発話する] I've seen that before is it ろう、よう[日本語で発話する] erm.	うーん、「かつ、かつ」以前見たことがあるんですが、「ろう、よう」うーん。		
10					何だと思えますか。	
11			Where have I seen that before? Well I can't remember I'm gonna look it up. Okay, and I'm gonna use Takoboto on my phone. In. I'll use the Japanese dictionary.	以前どこで見たんだっけ。思い出せないで調べたいと思います。自分の携帯のTakobotoという日本語の辞書を使います。		
12					分かりました。	
13			Let's see かつだろう、かつやく[日本語で発話する] oh it means activities as well I wonder what the difference it between that and 活動[日本語で発話する] is. 活躍、活動[日本語で発話する] yeah yeah it is it's really weird to translate that.	「かつだろう、かつやく」ああ、活動の意味もあるんですね、これと「活動」との違いが分かりません。「活躍、活動」これは訳すのにも奇妙な言葉です。		
14					分かりました、では先に進みますか。	
15			Moving on.	先に進みます。		
16					その見出しはどうですか。	
17		2人のプロフィール グランプリ受賞 A(受賞者の名前)さん	2人のプロフィール[日本語で発話する] profile, two profiles. グランプリ[日本語で発話する] they won a grand grand prix of some kind? Probably doesn't mean that they won a car race. I feel like Japan is a Japan is a fan of just using katakana words like, it must have meant like erm a big nationwide competition, A[受賞者の名前の1字目の漢字を日本語で発話する] I have no idea how to read her name.	「2人のプロフィール」プロフィール、2つのプロフィール。「グランプリ」彼女たちは何かのグランプリで優勝したのかな?おそらく、車のレースで勝ったということではないと思いますが、日本はこうしたカタカナ語を使うのが好きですね。これは、何らかのえっと、大規模な全国的コンペティションを意味しているのだと思います。「A」[受賞者の名前の1字目の漢字を日本語で発話する]彼女の名前の読み方は分かりません。		
18					確かに、それは名前です、それが名前だとどうして分かりましたか。	
19			I mean first you can guess A[間違った漢字の読み方で日本語で発話する] maybe and then, I dunno that could be anything.	それは、最初が「A」[間違った漢字の読み方で日本語で発話する]ではないかと想像して、そして、次に、何かは分かりませんでした。		
20					分かりました。	
21			I'm gonna just er skip.	飛ばしたいと思います。		
22					その名前をですね、はい。	
23		出身地 静岡県 ニックネーム あやさん、うちー、あやにゃん、ひろっこ、ひろねえ、きのこ、ごろう、ゴロツキ 趣味・特技 趣味:プール、ゴルフ 特技:朗読、ハベット芸	Yeah I think I just skip names until I find out the rest. Er, she's from Shizuoka, she's got many nicknames. What kind of person has this many nicknames? きのこ、ごろう、キ、ひろねえ、ひろねえ、ひろねえ[日本語で発話する] that's a weird nickname. Er special skills, she plays pool and golf. What kind of person plays golf? Um anyway erm, I'm just skipping those two kanji for now ハ、ハベット、ハベット、ハベット[日本語で発話する] no idea what that is, erm.	はい、残りの部分が理解できるまで、名前は飛ばしたいと思います。ええと、彼女は静岡出身です。たくさんニックネームを持っている人ってどういう人でしょうか。「きのこ、ごろう、ゴロツキ、ひろねえ、ひろねえ、ひろねえ」奇妙なニックネームです。えー、特技、プールとゴルフをします。ゴルフをする人ってどんな人なんですか。それはさきさきえーと、この漢字2つは今飛ばしたいと思います。「ハ、ハベット、ハベット、ハベット」何のこと分かりません、えーと。		
24					飛ばしますか。	
25		インドア派orアウトドア派 両方	I'm gonna skip for now I don't really care, erm インドア、インドア[日本語で発話する] or アウトドア[日本語で発話する] person, she is a 両方[日本語で発話する] good.	たいして重要と思えないので今は飛ばしたいと思います。「インドア、インドア」または「アウトドア」人間、彼女は「両方」ですね、なるほど。		
26					その意味は?	
27			Means both ways.	両方ということですよ。		

28					分かりました。
29	好きな色 白黒は好き 好きな食べ物 寿司、果物、柔らかい食べ物 好きなスポーツ ゴルフ、プール やっていたスポーツ スカダイビング	i.e. both, erm her favorite color 白黒は好き [日本語で発話する] both of them is that both of them together? I don't know what は好き[日本語で発話する] means I'm gonna find out later. Her favorite flavored sushi, sushi, fruit, is this fish this is a type of fish but I can't see it very well so I'll look it up later. Er I wonder what that means hmn なんかからかい食べ物[日本語で発話する] show up later. Can you really call golf a sport, it it's in it pool and golf are not really sports like, erm やってみたいスポーツ[日本 語で発話する] skydiving skydiving is also not a sport. Who is this what's wrong with you like, I don't think she knows what a sport is [聞き取り不能]	すなわち両方、ええと、彼女の好きな色は 「白黒は好き」、どちらが好きか、あるいは 両方一緒にあるのが好きなのですか。 「は好き」の意味が分かりません。あとで調 べたいと思います。彼女の好きなのは美味 しい寿司、寿司と果物、これは魚か？魚の 一種だと思いますが、は好き分からないの で後で調べます。えーと、その後の「なん からかい食べ物」とはどういう意味でしょ うか。ゴルフは果たしてスポーツだと見えるの でしょうか。プールもゴルフも、スポーツでは ないような、えーと、「やっていたスポーツ」 スカダイビング、スカダイビングもまたス ポーツではありません。彼女は誰？何だか 変です、彼女はスポーツとは何かを分かっ ていないようです[聞き取り不能]。		
30					では、「やっていたスポーツ」の意味は何 でしょうか。
31			Erm a sport that I wanna try out.	えーと、私が試してみたいスポーツ。	
32					分かりました。
33	好きなアーティスト 立川談志、北野武、爆笑問題、さまぁ〜ず、柳家喬太郎、立川志 の輔、春風亭百楽、竹内結子	Er好きなアーティスト[日本語で発話する] hmn, are these art artists or why am I seeing like place names?	ええ、「好きなアーティスト」うーん、これらは アーティストなんですか。何だか地名を見 ているような。		
34					どれが地名でしょうか。
35			Well I'm seeing 立川[日本語で発話する] and 北野[日本語で発話する] .	えーと、「立川」と「北野」のことです。	
36					ああ、なるほど。
37			But then that's probably not what it is.	でも、きっとそうではないんだと思います。	
38					なぜそう思いますか。
39			Cause it clearly says アーティスト[日本語で 発話する] and then there's some of these, I wonder what it actually means it doesn't mean artist does it? Probably not. This one's interesting cause it's got the character for laughing and then problems.	「アーティスト」とは書き書いてあるからで す。ここに名前がいくつか挙がっています が、これらは芸術家ではありませんよね？た ぶん違うと思います。これは面白いですね。 笑うという意味の文字と問題という意味の文 字があります。	
40					調べてみますか。
41			I'll have a look at that, we'll use Jisho this time cause I can't type that. [しやくり] pardon me that's also an actor, 爆笑[日本 語で発話する] what? is this like the name of a, you know what I'm gonna google it it's probably the best way isn't it. Ah so it's a comedy duo oh I've seen these people before erm.	調べてみます。今回はタイプすることができ ないので辞書を使います。[しやくり]ごめ んなさい、これは俳優の名前でもあるよう な、「爆笑」何でしょうか？これは何かの名前 のような。Googleで検索してみます。たぶんこ れが一番良い方法です。ああ、2人組の コメディアンですね。彼らは以前に見たこと があります。	
42					そこに戻ることができますよ、ええ、そう。
43			So by artist it doesn't necessarily mean painters or songwriters then.	ということは、アーティストとは必ずしも画 家や作曲家を意味するとは限らないというこ とですね。	
44					では、列挙されたものの残りの部分は何だ と思いますか。
45			Hmn, erm maybe they're all comedians, I'm not, comedians, TV hosts I don't know, I'm not too interested.	うーん、えーと、おそらく全部コメディアンだ と思います。コメディアンやテレビ司会者でし ょうか。分かりません、あまり興味も持てま せん。	
46					では、飛ばしますか。
47			Yeah.	はい。	
48					分かりました。
49	行ってみたい場所 またその理由 ヴェニス。	行ってみたい場所、また、その理由[日本語 で発話する] Venice I'm not getting the best image from this girl, she doesn't know what a sport is and she wants to visit Venice oh right okay cool. Okay er.	「行ってみたい場所、また、その理由」ヴェ ニス。この女性は何かか不思議ですね。彼女 はスポーツとは何かを知らず、ヴェニスを訪 れたい。まあ、いいんじゃないでしょうか。		
50					ヴェニスの後ろの部分は理解できますか。
51	愛と芸術が生まれる街だから。	Venice 愛と、愛とけんじゅつ、え、げい、げ んじゅ、げんじゅつ[日本語で発話する] no, I've seen this before が生まれる[日本語で 発話する] means, I've seen it before it's like, it's similar to the kanji for がわ[日本語 で発話する] isn't it? だから[日本語で発話 する] erm "this place where love and" is it architecture was created? Yeah I	ヴェニス。「愛と、愛とけんじゅつ、え、げい、 げんじゅ、げんじゅついいえ、「が生まれる」 は以前見たことがあります。つまり、以前見 たことが、これは、「がわ」と同じよう なものではないでしょうか。「だから」えー、 この場所では愛がまた建築物が作られる。 でしょうか。ええ。		
52					なぜ建築物だと思ったのですか。
53			It's got 術[日本語で発話する] in it so it's gotta be something artsy, it can't be art because it's not 美術[日本語で発話する] and it would make sense for it to be architecture because Venice is famous for being flooded and the buildings, some of the old some of the buildings are very old so people go to see that.	「術」という文字があるので、何か術に關 することではないかと。「美術」ではないので、 アートのことではありません。建築物を指し ているなら意味が通ります。なぜならヴェ ニスは洪水と建築物が有名で、中には古い とても古い建物があり、人々はそれを見に訪 れますから。	
54					分かりました。
55			That would make sense. She sounds she doesn't she just sounds so basic er.	これで意味が通ります。彼女は、彼女は何と いうか、ありふれたことを言っているように思 えます。	
56					ではそれは何でしょう。
57	メッセージ	Let's see, "message from person".	どれどれ、人からのメッセージ。		
58					分かりました。
59	たのしく愉快にDAWA ROYAL HOTEL CITYの素晴らしいさをお伝 えたいと思います！	A, A, Aさま[日本語で発話する] I'm gonna call her that たのしく[日本語で発話する] um skip [日本語で発話する].	A, A, 「Aさま」彼女をそう呼ぶことにします。 「たのしく」うーん飛ばします「こ」。		
60					オーケー。

61		DAWA ROYAL HOTEL CITYの[日本語で発話する] I've seen those kanji before, er what's 伝えたいと[日本語で発話する] so she wants, she's looking forward to promoting Daiwa's erm I wonder what this is I'm gonna look it up.	「DAWA ROYAL HOTEL CITYのこれらの漢字は見たことがあります。えーと、「伝えたい」と何だっけ。そう、彼女は、彼女は Daiwaの何かをプロモーションするのを楽しみにしていて、ええと、これは何か分からないので調べます。		
62					その2つの漢字ですね。
63		Looking it up on Jisho.	辞書で調べます。		
64					オンライン辞書ですか。
65		Yes 素晴らしい[日本語で発話する].	はい素晴らしい。		
66					「素晴らしい」と分かったんですね。
67	ときどきヒヤッとすることもあるかもしれません。	Yes, so she wants to promote Daiwa's "amazingness" that just that just sounds awful in English. Er, splendor I'll go with that. Sometimes ひや、ひやすることもあるかもしれません、ひやと[日本語で発話する] I wonder what that means it looks like.	はい、つまり、彼女が宣伝したいのは Daiwaの素晴らしいということですね。英語にするとおかしな響きですが、うーん、華やかさのほうが良いと思います。時々「ひや、ひや」することもあるかもしれませんが、ひやとこれはどういう意味だろう、なんだか。		
68					辞書で確認していますね。
69		Yep.	はい。		
70					「ひや」という言葉で。
71		ひや[日本語で発話する]. oh I like the sound of that I like that I might use that in conversation.	「ひや」、うん、いい響きですね。気に入ったのでいつか会話で使ってみたいです。		
72					では、その言葉の意味は何でしょうか。
73		So it means like it looks "feeling a sudden chill, chill, shiver, surprise" it's it sounds like a very erm, erm, like being doused in cold water in summer.	突然の寒気、身震い、驚きを感じるようです。何だかとも、えっと、夏に冷たい水を浴びさせられるような感じでしょうか。		
74					なるほど。
75		That's what that's my my イメージ[日本語で発話する] of this, so maybe like, refreshing and surprising things that will happen in your job.	それが、この言葉から私が「イメージ」したことです。なのでおそらく、仕事中に起きる、何か新鮮で驚くようなことだと思います。		
76					誰が、または何がそれを起こしているのでしょうか。
77	むしろヒヤッとさせなかつたらごめんなさい、こんなわたしが、温かな目で見守っていたら幸いです。どうぞよろしく願います。	Erm well, I guess it's, maybe it's to do with the company or the activities that she's gonna be doing? She's probably been a brand ambassador before so she's probably very excited to see what that entails, erm and all the new experiences and new people she's gonna meet, so it's probably referring to that [聞き取り不能].	そうですね、おそらく、会社が彼女が行う活動に関連しているんじゃないでしょうか。彼女はたぶん過去にもブランドアンバサダーを経験していて、今後の活動にワクワクしている。えっととして、この間にある新しい経験や新しい人々、だから「聞き取り不能」を指しているのではないかと思います。		
78					あなたはどう思いますか。
79		こんなわたしが[日本語で発話する] warm かな[日本語で発話する] eye でみ[日本語で発話する] I've seen that kanji before 守っていただけなら[日本語で発話する] spicy what wait what so, no okay sorry about that.	「こんなわたしが」温かいかな「目」でみこの漢字は見たことがあります。「守っていただけなら」辛い、いえ、これは、いえ、違います。ごめんなさい。		
80					大丈夫ですよ。
81		I'll clean that later.	あとで確認します。		
82					このパラグラフを読んだら、終わりにしたいと思います。
83		こんなわたしが[日本語で発話する] warm eye 見守って[日本語で発話する].	「こんなわたしが」温かい目で「見守って」。		
84					その言葉について考えていますか。
85		Must be happiness, but I'm wondering about this phrase here, like she's saying yeah she's sort of saying like I'm not much but if 見守って[日本語で発話する] I'm gonna look that up in Jisho.	幸せということだと思いますが、このフレーズのことを考えています。何というか、そう彼女は自分はおもしろいことないけれど、もし「見守って」辞書を引こうと思います。		
86					辞書に「見守って」をペーストしていますね。
87		見守って[日本語で発話する] "to watch over" oh that makes sense, so "I'm not much but if you can look after me I'll be very happy, look forward to working with you".	「見守って」見守る、という意味ですね、なら意味が通ります。つまり、私はいい者じゃないけれど、見守ってもらえたら幸せです。一緒に仕事をするの楽しみにしています。		
88					なるほど、この文をなぜ飛ばしたかだけ、教えてもらえますか。
89		Cause I saw むしろ[日本語で発話する] and I wanted to skip so.	「むしろ」を見て、飛ばしたかったのです。		
90					もし、
91		むしろひや、ヒヤッとさせなかつたらごめんなさい、むしろ[日本語で発話する] I'll I'm gonna look that up in Jisho, no that's not what I wanted, copy that and paste and go. Erm if とさせ、させなかつたら[日本語で発話する] "if I don't" "if I don't make you feel a shiver I'm sorry about that" ah so that means that the previous sentence was er, she might she might inspire something in people but she doesn't really know, bit unsure of herself.	「むしろひや、ヒヤッとさせなかつたらごめんなさい、むしろ」これを辞書で調べてみます。あれ、これじゃない、コピーして、ペーストして、実行と。えっと、もし「とさせ、させなかつたら」もし私がしなかつたら、もし私があなたを身震いさせなかつたらごめんなさい。あ、あ、つまり、前の文は、えっと、彼女は、彼女はおそらく、人々に何かインスピレーションを与えるかもしれないけどはっきりとは分からない、自信がない、ということです。		
92					なるほど、ではここで「ヒヤッと」は、肯定的と否定的、どちらの意味だと思いますか。
93		I'm thinking positive?	肯定的だと思います。		
94					分かりました。
95		Yeah.	ええ。		
96					ではここでにしましょうか。